

Dear congregation,

1. I get up early in the morning, make tea and coffee. Then I go into the living room, open the door to the terrace, pray, and do some exercise. At that time, it's dark outside and bitterly cold. I put on a sweater and jacket and feel the cold on my skin. We drive to a meeting with friends. The main roads are clear, but the side streets are full of ice and slippery.

أحبائي،

1.

أستيقظ باكراً في الصباح، أعدّ الشاي والقهوة، ثم أذهب إلى غرفة الجلوس، أفتح باب الشرفة، أصلي وأمارس بعض التمارين الرياضية. في ذلك الوقت يكون الخارج ما يزال مظلمًا والبرد قارصًا. أرتدي كنزة ومعطفًا، وأشعر بلسعة البرد على وجهي وجسدي. بعدها نقود السيارة للقاء بعض الأصدقاء. الطرق الرئيسية سالكة، لكن الشوارع الجانبية مغطاة بالجليد وزلقة.

2. I'm relieved when we get home again without slipping with the car. It's winter. A winter with ice and snow is something we're no longer used to here on the North Sea coast, and for many of you migrants, the winter weather is unfamiliar. So, winter is a challenge.

2. أشعر بالامتنان حين نعود إلى البيت سالمين، من دون أن تنزلق السيارة. إنه فصل الشتاء. ونحن هنا على ساحل بحر الشمال لم نعد معتادين على شتاء مليء بالجليد والثلج، وكثيرون منكم، ممن جئتم من بلدان أخرى، لستم معتادين أيضًا على هذا الطقس القاسي. لذلك يصبح الشتاء تحديًا حقيقيًا لنا.

3. When we watch the news on TV in the evening, we are confronted with another winter (in a metaphorical sense), one that is worse than cold and ice. In Ukraine, Russian attacks have destroyed heating and power infrastructure. People there sit at home in freezing cold and darkness. In Iran, the regime has killed thousands of opponents, and thousands are in prison.

3.

وعندما نشاهد الأخبار مساءً، نرى شتاءً آخر - شتاءً رمزيًا أشد قسوة من البرد والجليد. ففي أوكرانيا تؤدي الهجمات الروسية إلى تدمير مرافق التدفئة والكهرباء، فيجلس الناس في بيوتهم وسط الظلام والبرد القارس. وفي إيران يقمع النظام معارضييه بعنف، فيقتل الآلاف ويُرَجَّ بالآلاف في السجون.

4. In Syria, Kurds, Christians, and other minorities are oppressed by Islamists. Hardly any news reaches the world from Afghanistan. But winter there is undoubtedly in full force, both in terms of the weather and the "ice age" of the Taliban.

4. وفي سوريا تتعرض الأقليات، من أكراد ومسيحيين وغيرهم، لضغوط واضطهاد من جماعات متشددة. ومن أفغانستان لا تصل إلا أخبار قليلة إلى العالم، لكن يبدو أن الناس هناك يعيشون أيضاً تحت قبضة شتاءٍ قاسٍ - شتاء الطبيعة، وشتاء حكم طالبان الخانق.

5. In the faith course, we talk about the cross of Jesus. With two coats, I demonstrate what the cross of Jesus means. Jesus takes off my dirty coat of sin, puts it on Himself, suffers, and dies in this coat of all sinners. And Jesus, the Son of God, the Risen One, overcomes sin and death and wraps me in His radiant coat of love and righteousness.

5. في دورة تعليم الإيمان نتأمل في صليب يسوع. وأستخدم معطفين لأقرب الصورة إلى الأذهان: يسوع ينزع عني معطف الخطيئة المتسخ، ويحمله هو بدلاً عني، ويتألم ويموت وهو حامل خطايا الجميع. لكنه، ابن الله القائم من بين الأموات، غلب الخطيئة والموت، وألبسني بدلاً منه معطفه المشرق — معطف المحبة والبر.

6. Someone asks: "And how do I get to Jesus' coat of love?" Jesus says: "Come to me, all you who are weary and burdened! I will give you rest and redemption, strength and help."
(Matthew 11:28) Jesus is there with His great, radiant, warm coat of love.

6.
يسأل أحدهم: كيف أنال معطف محبة يسوع؟
يسوع نفسه يجيب: «تعالوا إليّ يا جميع
المتعبين والمثقلين بالأحمال، وأنا أريحكم»
(بتصرف عن متى 11:28).
إنه يقف أمامنا بمعطفه الواسع، المشرق،
الداقي — معطف محبته — مستعداً أن
يحتضن كل من يأتي إليه.

7. I trust Jesus, I confess Him, I follow Him by coming under His wide coat, taking Him into my life. There is enough space for me and for all those who come to Jesus. Outside His coat, we lack what Jesus can give us.

7. أَقْتَرِبُ مِنْ يَسُوعَ حِينَ أُضَعُ ثِقَتِي فِيهِ،
وَأَعْتَرِفُ بِهِ رَبًّا، وَأَسِيرُ فِي أَثَرِهِ. وَهَذَا يَعْنِي
أَنْ أَدْخُلَ تَحْتَ مِعْطَفِهِ، وَأَنْ أَتَمَسَّكَ بِهِ وَأَتَّكِلَ
عَلَيْهِ. تَحْتَ مِعْطَفِهِ مَتَّسِعٌ لِي وَلِكُلِّ مَنْ يَقْصِدُهُ.
أَمَّا بَعِيدًا عَنْهُ، فَتَنْفَقِدُ مَا هُوَ وَحْدَهُ قَادِرٌ أَنْ
يَمْنَحَنَا إِيَّاهُ.

8. Winter is a challenge. Our lives are a challenge. That's how God has arranged life beyond paradise, not so that everything is easy, and we can sit back. Instead, we must move, react to problems that arise before us, seek help, learn, and work a lot, fall down and get back up.

8. الشتاء تحدّي، وكذلك حياتنا. هكذا ربّ الله الحياة خارج الفردوس: ليست حياة راحة دائمة وهدوء مستمر، بل حياة حركة ومسؤولية. نواجه المشكلات، نتعامل مع ما يعترض طريقنا، نطلب العون، نتعلّم ونجتهد، نسقط أحياناً ثم ننهض من جديد.

9. Under Jesus' coat, we receive help for our challenges. In the morning, when I pray with the terrace door open, I bring all my concerns about the day before Jesus – regarding myself and my work, for people from the congregation and my family. And in the evening, before I fall asleep, I thank Him for helping me through the day and that the worries have vanished.

9. لكن تحت معطف يسوع ننال المعونة وسط هذه التحديات. عندما أصلي صباحًا وباب الشرفة مفتوح، أضع أمامه كل ما يقلقتني في ذلك اليوم — ما يخصني ويخص عملي، وما يتعلق بأناس من الكنيسة والعائلة. وفي المساء، قبل أن أنام، أشكره لأنه أعانني على اجتياز اليوم، ولأن مخاوفي هدأت بين يديه.

10. Between morning and evening, Jesus does what He does: here a little extra help, there some added strength, an intervention in need, a quiet and faithful guidance in work and daily life, rays of His blessing and His care. What would I be, what would we be in our challenges without the help and support of Jesus?

10.

وبين الصباح والمساء يعمل يسوع بصمت وأمانة: هنا يمنح جرعة إضافية من القوة، وهناك يمدنا بعون غير متوقّع، يتدخّل في وقت الضيق، ويقودنا بهدوء في العمل والحياة اليومية، ويرسل أشعة بركته وحنانه من نكون، وكيف نواجه تحدياتنا، لو كنا من دون معاونته وسنده؟

11.

الحياة مليئة بالتحديات، فيها نور وظلال، أيام عادية جميلة وأيام صعبة. هناك ما يجب أن أفعله، وهناك أيضًا ما أستطيع أن أفعله. لكن يوجد أناس لا يعيشون أسابيع قليلة من البرد والثلج فحسب، بل يعيشون شتاءً حقيقيًا طويلًا — ظلامًا وألمًا و عنفًا وحربًا ومعاناة لا يستطيعون الهروب منها.

11. Life is a challenge, consisting of light and shadow, good days and problems – I must, but I can also do something about it. But there are also people who do not only live through a few weeks of ice and snow but experience a real winter: darkness, pain, violence, war, suffering, from which they cannot escape.

12. Unfortunately, life for many people, at least for a time, consists of suffering – and God does not spare them from it. I believe Jesus especially suffered for those who experience suffering, as a kind of compensation. Perhaps God thought: "In a world of sin, I cannot spare people from suffering."

.12

للأسف، تمرّ حياة كثيرين بفترات يسودها الألم، والله لا يعفيهم منه دائماً. وأؤمن أن يسوع تألم بوجه خاص من أجل هؤلاء المتألمين، وكأنه حمل عنهم ثقلاً إضافياً. ربما هكذا قصد الله: في عالم دخلته الخطيئة، لا يمكن أن تُرفع المعاناة بالكامل عن البشر.

13.

لكن الله أرسل ابنه إلى وسط الألم، لكي يجد المتألمون فيه ملجأً، حتى لو لم يتغير وضعهم فوراً.

ولهذا يقول يسوع اليوم: تعالوا تحت معطفي، يا من تتألمون في أوكرانيا، وفي إيران، وفي أفغانستان، وفي سوريا، وفي كل مكان في العالم.

أنا أيضاً رُفضت، وثُركت، وخُنْتُ، وأُمسكت، واستُجوبت، وعُذبت، وقُتلت.

13. "But I have sent My Son to suffer, so that those who suffer can find refuge in Him, even if their suffering doesn't get better." So, Jesus says: "Come under my coat, you who suffer in Ukraine, in Iran, in Afghanistan, in Syria, and everywhere in the world. I, Jesus, was also rejected, abandoned, betrayed, arrested, interrogated, tortured, and killed."

14. "Come into My arms", says Jesus, "if you are experiencing such things, look at the nail wounds in my hands and feet. I weep with you and dry your tears. Rest with me, you who are exhausted, you who are sad, I am your refuge."

14.

يقول يسوع: تعال إلى أحضاني إن كنت تمرّ
بمثل هذه الآلام. انظر إلى آثار المسامير في
يديّ ورجليّ. أنا أبكي معك، وأمسح دموعك.
استرح عندي يا من أنهك التعب، يا من أثقلك
الحزن، فأنا ملجؤك وأمانك.

15. Come under Jesus' coat. He is your help in challenges and your refuge in suffering. And He is much more. It is especially in suffering that we feel how vulnerable and fragile we are, how close we often are to death. Yes, we can be broken and fall apart.

.15
تعال تحت معطف يسوع. هو عونك في التحديات، وملأذك في الألم. بل هو أكثر من ذلك بكثير. ففي أوقات المعاناة ندرك كم نحن ضعفاء وقابلون للانكسار، وكم يكون الموت قريباً منا أحياناً. نعم، يمكن أن نُجرح وأن نُحطّم.

16. But there is One who is there, and we, fragile beings, do not fall apart. Under His coat, we become indestructible and share in His victory over death. Under His coat, we, fragile and inherently sinful beings, are made righteous and will live forever. Come under His coat!

.16

لكن هناك واحدًا نحتمي به فلا نهلك. تحت معطفه نصير، نحن الكائنات الهشة، شركاء في انتصاره على الموت. تحت معطفه نصير، رغم ضعفنا وخطايانا، أبرارًا أمام الله، وننال الحياة الأبدية. تعال واحتمِ بمعطفه!

17. In our insecure and chaotic world, where the powerful lie and cover their unrestrained selfishness with feeble ideas, many people live without meaning and direction. They ask: "Why am I in this world, and what meaningful thing can I do here?" Jesus says: "Come to me, under my coat. I will give your life meaning and meaningful, fruitful tasks to do."

17.

في عالمنا المضطرب وغير الآمن، حيث يكذب أصحاب السلطة ويغطّون أنانيتهم بأفكار واهية، يعيش كثيرون بلا معنى ولا اتجاه. يتساءلون: لماذا أنا هنا؟ وما الذي يمكن أن أحققه وله قيمة؟ يسوع يقول: تعال إليّ، ادخل تحت معطفي. أنا أمنح حياتك معنى، وأعطيك عملاً مثمرًا وذا قيمة تقوم به.

18. I believe: In Jesus, I am placed in a world of love and service. I am loved unconditionally, and Jesus serves me without limits. And I also learn to love and serve, leading a meaningful, fulfilling, and exciting life.

.18
أؤمن أنني مع يسوع أُدخل إلى عالم المحبة
والخدمة. أنا محبوب بلا شروط، ويسوع
يخدمني بمحبة لا حدود لها. ومنه أتعلم أن
أحبّ وأخدم، فأعيش حياة ذات معنى، حياة
ممتلئة، حياة حيّة ومليئة بالرجاء.

19. Come to Jesus. He is your help in the challenges of your life. He is your compassionate and comforting God. He defeats death for you and gives you eternal life. He gives your life meaning and a solid foundation and meaningful tasks to tackle.

19.

تعال إلى يسوع. هو معونتك في تحديات حياتك. هو الإله الذي يتألم معك فيواسيك. هو الذي غلب الموت لأجلك ويهبك الحياة الأبدية. هو الذي يضع تحت قدميك أرضاً ثابتة، ويعطيك معنى ورسالة تعيش من أجلها.

20. It is winter. I exercise in the dark and the cold. Then I turn on the light and the heater, it becomes bright and warm, and we have breakfast. And in the evening, during prayer, it's warm under the blanket, and we sleep, cuddled up together.

20.

إنه الشتاء. أمارس الرياضة في الظلام والبرد، ثم أشعل النور وأدير التدفئة، فيصير المكان دافئاً ومضيئاً ونجلس لنتناول الفطور. وفي المساء، أثناء الصلاة، يسود دفءٌ خاص، وتحت الغطاء، متقاربين، نغفو بسلام.

21. It is winter, cold and icy. But Jesus is there, and I come under His coat. Here I am protected from the cold of the world, here I am not alone, here it is cozy and warm. Here is Jesus, the Son of God, who loves me and gave Himself up for me, who weeps with me and comforts me, who helps me and blesses me. With Him, there is light and life without end. It is winter, and Jesus' coat protects me. This is my confession, so I trust Him and follow Him. Amen!

21. إنه الشتاء، بارد وقارس. لكن يسوع حاضر، وأنا ألوذ بمعطفه. هنا أجد الحماية من برد هذا العالم، هنا لست وحدي، هنا دفاع وأمان. هنا يسوع، ابن الله، الذي أحبني وبذل نفسه لأجلي، الذي يبكي معي ويعزّيني، يعينني ويباركني. عنده نور وحياة بلا نهاية. نعم، إنه الشتاء — لكن معطف يسوع يحميني. هذا هو اعترافي، وبه أثق، وله أتبع. آمين.